



E CONF SERIES



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

СРАВНИТЕЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В УЗБЕКИСТАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Мамашоева Юлдуз Улугбек кизи

Международный инновационный университет

Факультета Лингвистика (русский язык)

Аннотация

В статье представлен сопоставительно-лингвистический анализ русских заимствований в узбекском языке. Рассматриваются фонетические, морфологические, лексико-семантические и синтаксические изменения русских слов, адаптированных в узбекской языковой системе. Также анализируется их употребление в официальной и разговорной речи, а также тенденции к национализации заимствований в постсоветский период.

Ключевые слова. заимствование, русские слова, узбекский язык, фонетические изменения, морфологическая адаптация, языковая политика, лексическое сопоставление.

Annotatsiya

Ushbu maqolada o‘zbek tiliga rus tilidan kirib kelgan o‘zlashma so‘zlar taqqoslamali-lingvistik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Ruscha so‘zlarning o‘zbek tilida fonetik, morfologik, leksik-semantik, sintaktik va stilistik jihatdan qanday o‘zgarishga uchragani ko‘rsatiladi. Maqolada o‘zlashmalarni milliylashtirish holatlari, ularning rasmiy va og‘zaki tildagi qo‘llanilishi hamda mustaqillikdan keyingi til siyosati kontekstida o‘zgarishlari ham tahlil etilgan.

Kalit so‘zlar. o‘zlashma, ruscha so‘zlar, o‘zbek tili, fonetik o‘zgarish, morfologik moslashuv, til siyosati, leksik taqqoslash.

Annotation

This article presents a comparative linguistic analysis of Russian loanwords in the Uzbek language. It explores the phonetic, morphological, lexical-semantic, and



E CONF SERIES



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

syntactic changes these borrowings undergo in Uzbek. The paper also examines the use of Russian-origin words in formal and colloquial speech, along with trends of localization and linguistic policy after Uzbekistan's independence.

Keywords. loanword, Russian borrowings, Uzbek language, phonetic change, morphological adaptation, language policy, lexical comparison.

Введение

Узбекский язык на протяжении длительного исторического процесса контактировал с различными языками, в результате чего его лексическое богатство обогатилось за счет заимствований из иностранных языков, особенно русского. Особенно в XIX и XX веках политическое, социальное и научное превосходство русского языка привело к внедрению в узбекский язык многих русских терминов, фраз и единиц. Статья посвящена сравнительно-лингвистическому анализу русских заимствований в узбекском языке, анализу претерпеваемых ими фонетических, морфологических и семантических изменений, а также этапам ассимиляции.

Понятие ассимиляции и причины введения русских ассимиляций.

Что такое присвоение?

Заимствование — лексическая единица, пришедшая в один язык из другого и в различной степени адаптированная в этом языке. Русские заимствования проникли в узбекский язык как напрямую, так и через посредничество (например, из других языков через русский).

Исторические факторы

- Политические: В советское время государственным языком был русский.
- Образование: В школах и университетах преподавание велось на русском языке.
- Культура и наука: Русские термины широко используются в научной литературе, технике, юриспруденции и других областях.
- Социальные и экономические: русский язык доминировал в деловой сфере, сфере документооборота и профессиональной сфере[2].

Лексико-семантический анализ русских заимствований



E CONF SERIES



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

Слова, вошедшие в лексические слои

- Бытовые слова: стол, стул, рубашка (← блузка), пальто, ботинки
- Профессия: врач, инженер, бухгалтер, директор
- Общественно-политические: депутат, президент, закон, конституция
- Технические термины: трактор, двигатель, генератор, машина

Семантическое сужение или расширение

- «Машина» в русском языке означает обычное средство передвижения, но в узбекском языке это слово обычно используется для обозначения автомобиля.
- «Врач» — в русском языке любой врач, а в узбекском иногда в более узком смысле, означающем только лечащего врача[1].

Фонетическая и графическая адаптация

Изменения при переходе с кириллицы на латиницу

- «директор» → «director»
- «инженер» → «engineer» (или по-латыни: «инженер»)

Фонетическая адаптация

- русское «ш» → узбекское «ш»: шофер → шофёр
- Русское «ц» → узбекское «с» или «ц»: полиция → полиция / полиция

Морфологические адаптации

Использование русских слов с узбекскими аффиксами

- директор → директора, директорство, директор
- врач → врачи, кабинет врача

Словообразование

- сигнал → сигналист
- мотор → автомобилист

Синтаксическое использование[3].

Воспроизведение русской синтаксической модели на узбекском языке

Русские конструкции были напрямую скопированы на узбекский язык:

- «он работает директором» (не оригинальная узбекская модель)
- «Я думаю» ← Русское «по-моему»

Влияние на порядок слов

- Русский стиль: «Он будет врачом» (порядок слов близок к русскому образцу)



E CONF SERIES



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

— По-узбекски: «Он станет врачом»

Социолингвистические аспекты присвоения

Стилистическая нейтрализация русских слов

Русские слова, которые изначально были иностранными, сегодня стали общеупотребительными, даже национализированными единицами:

— «автомобиль», «телефон», «компьютер»

Социальная стратификация в языке

— Использование заимствованных слов более распространено в официальном языке или в городских диалектах.

— Жители деревни используют больше местных слов: «табиб» вместо «шифокор»[5].

Сравнительный анализ: сравнение с узбекскими альтернативами

Овладение русским языком	Узбекская альтернатива	Разница
стол	стол/стол	есть синоним
врач	врач	семантическая близость
телефон	устройство связи	Русское слово употребляется более широко.
директор	лидер	методологическая разница

Языковая политика после обретения независимости и присвоение русского языка:

— Введение новой латинской графики

— Усилия по очищению узбекского языка

— Узбекизация научных и официальных терминов:

— «прокурор» → «обвинитель»

— «депутат» → «народный представитель»

— «учитель» — снова стал активно употребляться[4].

Заключение

Русские заимствования оказали значительное влияние на узбекский язык, и это влияние ощущается на лексическом, фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Со временем эти адаптации адаптировались



E CONF SERIES



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

фонетически и морфологически, а некоторые даже стали общенациональными. Сравнительно-лингвистический анализ позволяет глубже понять роль и динамику русских заимствований в языке. В период после обретения независимости происходит постепенная узбекизация этих единиц, что служит развитию национального языка.

Литература

1. Ахмедов А. Ўзбек тили лексикологияси. – Тошкент: Фан, 1985.
2. Балаян Э.Г. Русские заимствования в тюркских языках Средней Азии. – Москва: Наука, 1974.
3. Корабоев К. Ўзбек тилидаги русча сўзлар фонетикаси. – Тошкент: Фан, 2001.
4. Нурмонова У. Ўзбек тилида фамилия ва отасининг исми тузилиши. – Тошкент: Фан, 2005.
5. Максутова Р.Р. Сравнительный анализ русских и узбекских заимствованных слов. – Ташкент: Университет, 2018.
6. Mamashoev, U. U. (2023). EXPRESSION OF THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND CULTURE IN PHRASEOLOGY WITH THE HEART COMPONENT. In Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования (pp. 76-80).
7. Abdirakhimova, M. The Facts of Designing the Traditional and Great Universe of Instructional Languages. International Journal on Integrated Education, 2(2), 12-14.